

ARU30

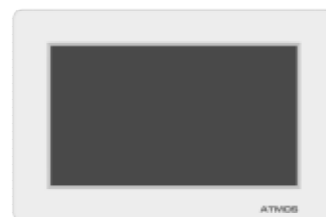


ATMOS

Pokořová jednotka s dotykovým displejem

Room unit with touch screen

Raumgerät mit Touchscreen



NÁVOD K OBSLUZE - INSTRUCTION MANUAL - BEDIENUNGSANLEITUNG

POPIS / DESCRIPTION / BESCHREIBUNG:

CZ - Pokořová jednotka ARU30 je určena pro intuitivní ovládání topného okruhu, informování o nastavených parametrech a režimech, k měření pokojové teploty a vlhkosti. Pomocí dotykového displeje umožňuje provádět změny požadované teploty v místnosti v závislosti na čase, provádět změny režimů s využitím přednastavených funkcí a komunikovat s regulací ATMOS ACD 03/04. Pokořová jednotka ARU30 umožňuje elektronické regulaci ACD03/04 optimalizovat vytápění objektu (teplotu vody pro daný topný okruh).

EN - ARU30 room unit is designed for intuitive control of the heating circuit, provision of information on the set parameters and modes, and for the measurement of room temperature and humidity. The use of the touch screen allows you to change the required room temperature in dependence on time, change modes using preset functions and communicate with the ATMOS ACD 03/04 controller. ARU30 room unit enables the ACD03/04 electronic controller to optimize heating of the building (water temperature for the relevant heating circuit).

DE - Das Raumgerät ARU30 dient zur einfachen Regelung des Heizkreises, zur Anzeige der eingestellten Parameter und Betriebsarten sowie zur Messung der Raumtemperatur und -feuchtigkeit geeignet. Über den Touchscreen können Sie die Raumtemperatur zeitabhängig ändern, Betriebsarten unter Nutzung von voreingestellten Funktionen ändern und mit dem Regelgerät ATMOS ACD 03/04 kommunizieren. Das Raumgerät ARU30 ermöglicht, die Heizung des Gebäudes bzw. das Wassertemperatur für den entsprechenden Heizkreis durch das elektronische Regelgerät ACD03/04 zu optimieren.

Technické údaje pokojové jednotky / Technical Data of the Room Unit / Technische Daten der Raumgerät

Napájecí napětí / Supply voltage / Versorgungsspannung: 12 VDC (6,0 VDC ÷ 14,0 VDC)

Max. odběr / Max. consumption / Max. Leistungsaufnahme: 180 mA při 8 V (250 mA / 6 V, 120 mA / 12 V)

Elektrické krytí / Electrical parts protection / Elektrische Schutzart: IP20

Ochrana před úrazem el. proudem / Protection against electric shock / Schutzklasse: III

(napájení bezpečným malým napětím) / (safe low voltage supply) / (Versorgung mit Sicherheitskleinspannung)

Připojovací svorky / Connecting terminals / Anschlussklemmen: vodič průřezu 0,2 až 0,75 mm² / electric wires of the 0.2 to 0.75 mm² cross-section / Kabelquerschnitt 0,2 bis 0,75 mm²

Komunikační linka / Communication line / Kommunikationslinie: ATMOSNET - délka kabelu max. 200 m

ATMOSNET - cable length max. 200 m

ATMOSNET - Kabellänge max. 200 m

Rozměry (ŠxVxH) / Dimensions (WxHxD) / Abmessungen (BxHxT): 124x84x27 mm



Prostředí / Environment / Umgebung

Prostory / Rooms / Räume: vnitřní / indoor / innere

Provozní teplota / Operational temperature / Betriebstemperatur: -20 ÷ +50 °C

Skladovací teplota / Storage temperature / Lagerungstemperatur: -20 ÷ +50 °C

Vlhkost / Humidity / Feuchtigkeit: 0 až 90 % relativní vlhkosti, nekondenzující / 0 to 90 % relative humidity, non-condensing / 0 bis 90 % relativer, ohne Kondensation



MONTÁŽ / ASSEMBLY / MONTAGE:

CZ - Pokořová jednotka ARU30 je určena k pevnému namontování na stěnu dvěma šrouby (4x35) a hmoždinkami (6x30) nebo na instalační krabičku. Přístup k montážním otvorům a k připojovací svorkovnici je po sejmutí přední části krabičky. Je potřeba dbát zvýšené opatrnosti, aby nedošlo k mechanickému poškození či znečištění propojovacích kontaktů. Je potřeba dbát na rovinnost podkladu, aby nedošlo ke zkroucení zadní stěny krabičky a špatnému kontaktu mezi deskou svorkovnice a elektronikou.

Otevření krabičky provedeme rukou, vyvinutím tlaku prstů (zmáčknutím) zesponu uprostřed.



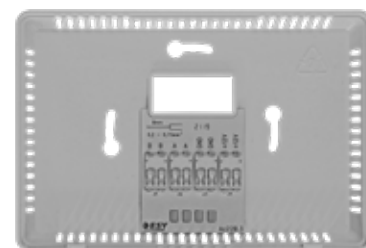
POZOR - Pracovník provádějící montáž a opravy elektronické regulace ACD03/04 a příslušenství musí být řádně proškolen a odborně způsobilý. Veškeré práce je nutné provádět dle platných norem a bezpečnostních předpisů!

EN - The ARU30 room unit is intended for fixing assembly on a wall by means of two screws (4x35) and dowels (6x30) or on an installation box. The access to assembly openings and to the connection block is possible after removing the front part of the box. It is necessary to pay attention to avoid mechanical damage or contamination of the connecting contacts. It is necessary to pay attention to the flatness of the base layer to avoid twisting the back side of the box and poor contact between the terminal board and electronics.

The box can be opened by hand, by applying finger pressure (by pressing) in the middle of the bottom side.



ATTENTION - The person performing the installation and repair of the ACD03/04 electronic controller and accessories must be properly trained and professionally qualified. All work must be performed in accordance with valid standards and safety regulations!



DE - Das Raumgerät ARU30 ist zur fixen Wandmontage mittels zwei Schrauben (4x35) und Dübeln (6x30) oder in Installationsbox bestimmt. Der Zugang zum Montageöffnungen und der Anschlussleiste wird durch das Abnehmen der Vorderseite der Box ermöglicht. Es ist besonders sorgfältig darauf zu achten, dass die Verbindungskontakte weder verschmutzt noch mechanisch beschädigt werden. Der Untergrund muss eben sein, damit die Hinterwand der Dose nicht zusammenbricht und es keinen Kurzschluss zwischen der Klemmenplatte und der Elektronik gibt.

Die Dose können Sie von Hand so öffnen, dass Sie von unten in der Mitte mit Fingern drücken.



ACHTUNG - Die Montage des elektronischen Regelgeräts ACD03/04 samt Zubehör darf nur durch geschultes Fachpersonal durchgeführt werden! Sämtliche Arbeiten sind gemäß den geltenden Normen und Sicherheitsvorschriften durchzuführen!

MÍSTO MONTÁŽE / PLACE OF THE ASSEMBLY / MONTAGEORT:

CZ - Nástěnnou jednotku je třeba umístit ve výšce přibližně 1,2 až 1,5 m na neutrální místo, tzn. na referenční místo pro všechny místnosti (topný okruh). K umístění je vhodné zvolit některou vnitřní mezistěnu nejchladnější místnosti denního pobytu.

EN - The wall unit must be placed at a height of approximately 1.2 to 1.5 m in a neutral place, i.e. to a reference point for all rooms (heating circuit). It is advisable to choose one of the inner partition walls of the coldest room of the stay during the day.

DE - Die montage der Wandeinheit muss in ca. 1,2 - 1,5m Höhe im jeweiligen Referenzraum des Heizkreises erfolgen. Zur Lokalisierung wird es geeignet, eine innere Zwischenwand des kältesten Zimmers für alltägliche Verbleib auszuwählen.

CZ - Nástěnná jednotka nesmí být umístěna na těchto místech

- na místech s přímým slunečním zářením (zohlednění sezónních výkyvů)
- v blízkosti přístrojů vyvíjejících teplo jako jsou televizory, chladničky, nástěnné lampy, topná tělesa apod.
- na stěnách, za nimiž jsou vedeny trubky topení popřípadě teplé vody nebo kde jsou vyhřívány komíny
- na vnějších stěnách
- v rozích výklenků stěn, regálů nebo za závěsy (kvůli nedostatečné cirkulaci vzduchu)
- v blízkosti dveří k nevytápěným místnostem (kvůli vlivu cizího chladu)

EN - The wall unit must not be situated at following points

- in places with direct sunlight (taking into account seasonal changes)
- close to heat - generating devices such as TVs, refrigerators, wall lamps, radiators, etc.
- on the walls behind which heating pipelines or hot water pipelines are situated or if there are heated chimneys
- on external walls
- in the corners of wall niches, racks or behind curtains (because of the insufficient air circulation)
- close to doors to unheated rooms (due to the influence of cold temperature)

DE - Die Wandeinheit darf nicht an folgenden Stellen platziert werden

- an Stellen mit direkter Sonneneinstrahlung (die Berücksichtigung der Jahreszeitabweichungen)
- in der Nähe von Geräten, die Wärme entwickeln, z.B. Fernseher, Kühlschränke, Wandlampen, Heizkörper, usw.
- an Wänden, hinter denen Heizung- bzw. Warmwasser-Leitungen geführt sind oder wo sich erwärmte Schornsteine befinden
- an äußeren Wänden
- in Ecken oder Nischen, Regalen oder Vorhängen (wegen mangelnder Luftzirkulation)
- in der Nähe der Türen zu unbeheizten Räumen (wegen Einwirkungen von Zugluft)

ELEKTRICKÉ PŘIPOJENÍ / ELECTRICAL CONNECTION / ELEKTRISCHER ANSCHLUSS:

CZ - Pro připojení použijeme stíněný čtyřžilový kabel (dva kroucené (twistované) páry) s průřezem 0,2 až 0,75 mm². Jeden pár slouží k napájení, druhý pár k přenosu dat. Stínění připojíme na straně elektronické regulace ACD03/ACD04 k ochranné svorce PE. Na straně pokojové jednotky necháme stínění nezapojené. Svorky GND jsou na plošném spoji navzájem propojené.

Připojovací kabel doporučujeme vést izolovaně od vodičů 230V a jiných silových vedení (alespoň 5 cm).

Při delším vedení dbáme na to, aby měly napájecí vodiče dostatečný průřez, aby nedocházelo k velkému úbytku napájecího napětí.

Tabulka předpokládá celkový odpor napájecího vodiče tam a zpět 14 Ω.

Pokud by byl kabel využit k napájení dalších zařízení, je nutné tuto skutečnost zohlednit a počítat s celkovým příkonem!

Pokojeová jednotka je standardně napájena přímo z regulace ACD03/ACD04 (čtyřlinka).



POZOR - Přímou z regulace ADC03/04 je možné napájet pouze jednu pokojovou jednotku ARU30 společně až se třemi jednotkami ARU10 nebo bez nich. V případě použití dvou nebo tří pokojových jednotek ARU30, první jednotku napájíme přímo z regulace ACD03/04 a další dvě vybavíme vlastním zdrojem. Jako napájecí síťový zdroj použijeme zařízení DE06-12 (objednávací kód: P0488) který vložíme do krabičky na zdi, typ KU 68 (standardní krabička), na kterou je pokojová jednotka ARU30 přišroubována na zdi. Případně jako napájecí zdroj použijeme adaptér MEAN WELL GS06E-3P1J (objednávací kód: P0484), který připojíme do napájecího konektoru na spodní straně jednotky ARU30 a zapojíme do klasické zásuvky na zdi (230 V / 50 Hz).

EN - For the connection, use screened four-wire cable (two twisted pairs) with a cross-section of 0.2 to 0.75 mm². One pair is used for the power supply, the other pair for data transfer. Connect the screening on the side of the ACD03/ACD04 electronic controller to the PE protective terminal. On the side of the room unit, leave the screening unconnected. The GND terminals are interconnected on the printed circuit board.

We recommend leading the cable separately from 230 V conductors and other power lines (at least 5 cm).

For longer lines, make sure that the supply lines have sufficient cross-sections so that there is no large drop in the supply voltage.

The table assumes a total resistance of the supply line back and forth of 14 Ω.

If the cable is used to power other devices, this fact and the total power input must be taken into account!

The room unit is powered by default directly from the ACD03/ACD04 controller (four-line).



ATTENTION - Only one ARU30 room unit together with or without up to three ARU10 units can be supplied directly from the ADC03/04 controller. In the case of using two or three ARU30 room units, the first unit is powered directly from the ACD03/04 controller and the other two are provided with their own power sources. As the network power supply we will use the DE06-12 device (order code: P0488), which we place in the KU 68 type box on a wall (standard box), to which the room unit ARU30 is screwed on the wall. Alternatively, we can use the MEAN WELL GS06E-3P1J adapter as the power supply (order code: P0484), which we connect to the power connector on the bottom side of the ARU30 unit and plug it into a standard wall socket (230 V / 50 Hz).

DE - Für den Anschluss ist ein vieradriges geschirmtes Kabel (Twisted-Pair-Kabel) mit einem Querschnitt von 0,2 bis 0,75 mm² zu verwenden. Das eine Adernpaar dient zur Versorgung, der andere Paar zur Datenübertragung. Die Abschirmung ist an der Seite des elektronischen Regelgeräts ACD03/ACD04 an die Schutzklemme PE anzuschließen. An der Seite des Raumgeräts wird die Abschirmung nicht angeschlossen. Die GND-Klemmen sind auf der Leiterplatte. Es wird empfohlen, das Anschlusskabel getrennt von 230-V-Leitern und anderen Kraftstromleitungen zu führen (mindestens 5 cm).

Bei einer längeren Leitung ist darauf zu achten, dass der Querschnitt der Versorgungsleitung entsprechend groß gewählt wird um Spannungsabfall zu vermeiden. In der Tabelle wird mit einem gesamten Widerstand der Versorgungsleitung von 14 Ω (hin und zurück) gerechnet. Sollte das Kabel für die Versorgung anderer Geräte verwendet werden, ist diese Tatsache zu berücksichtigen und mit der Gesamtleistung zu rechnen!

Das Raumgerät wird standardmäßig direkt vom Regelgerät ACD03/ACD04 (4-Linie) versorgt.



ACHTUNG - Das Regelgerät ADC03/04 kann nur ein Raumgerät ARU30 oder bis zu drei Raumgeräte ARU10 versorgen. Falls zwei oder drei Raumgeräte ARU30 eingesetzt werden, wird das erste Raumgerät direkt vom Regelgerät ACD03/04 versorgt, und die zwei weiteren Raumgeräte werden mit eigenen Stromquellen ausgestattet. Als Netzspeisegerät kann DE06-12 (Bestellnr. P0488) verwendet werden, das in eine Installationsdose Typ KU 68 an der Wand (Standarddose) eingebaut wird, an der das Raumgerät ARU30 an die Wand geschraubt wird. Als Speisegerät kann eventuell das Steckernetzteil MEAN WELL GS06E-3P1J (Bestellnr. P0484) verwendet werden, das an die Speiseklemme auf der unteren Seite des Raumgeräts ARU30 angeschlossen wird und in eine normale Steckdose (230V/50Hz) an der Wand eingesteckt wird.

Tabulka max. délky kabelu pro úbytek napájecího napětí cca 3 V:

Table of max. cable length for supply voltage drop of approx. 3 V:

Tabelle mit max. Kabellängen für den Abfall der Versorgungsspannung (ca. 3 V):

průměr (průřez) napájecího vodiče diameter (cross section) of the supply line Querschnitt der Versorgungsleitung	max. délka kabelu cable length max. Kabellänge max.
0,6 mm (průřez / cross-section / Querschnitt 0,28 mm ²)	100 m
0,8 mm (průřez / cross-section / Querschnitt 0,5 mm ²)	200 m

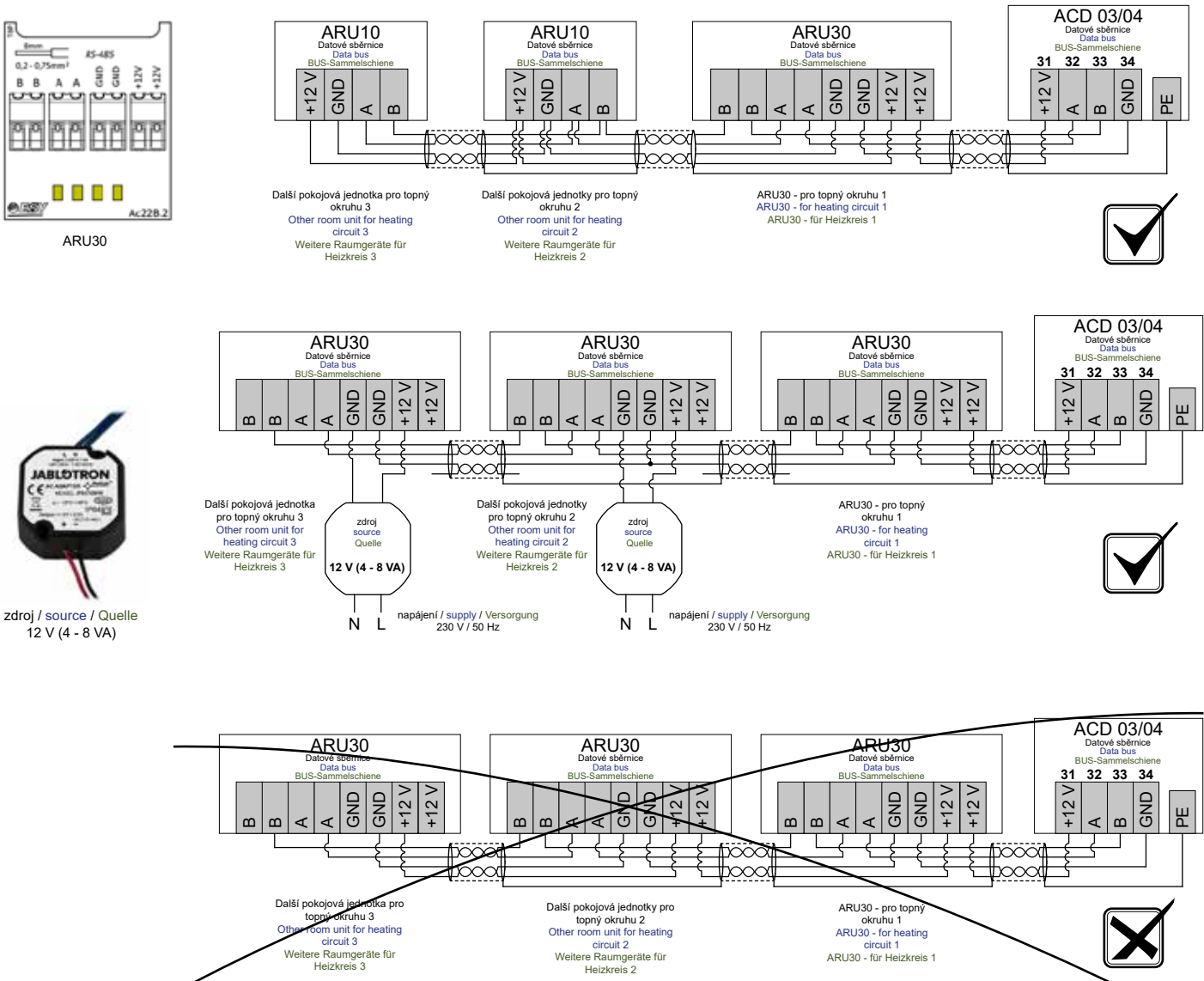
Doporučený typ kabelu / Recommended cable type / Empfohlene Kabeltypen:

J-Y(ST)Y 2x2x0,8 průřez 0,5 mm² / J-Y(ST)Y 2x2x0,8 cross-section 0,5 mm² / J-Y(ST)Y 2x2x0,8 Querschnitt 0,5 mm² - objednací kód / order code / Bestell Code: S0659

**Obecné schéma připojení
General circuit diagram of the connection
Allgemeines Elektroschaltplan**



POZOR - Pružinové svorky ARU30 neumožňují záměrně připojit do jedné svorky dva vodiče (**jeden vodič = jedna svorka**) / **ATTENTION** - ARU30 spring terminals do not allow to intentionally connect two lines to one terminal (**one line = one terminal**) / **ACHTUNG** - Es ist darauf zu Achten pro Federklemme nur einen Draht anzuschließen (**ein Draht = eine Federklemme**).



zdroj / source / Quelle
12 V (4 - 8 VA)



Pozor na maximální zatížení výstupu 12 V na regulaci ACD03/04 / Pay attention to the maximum output load of 12 V on the ACD03 / 04 controller / Die maximale Belastung des 12-V-Ausgangs am Regelgerät ACD03/04 beachten!

TLAČÍTKA A INFORMACE NA DISPLEJI / BUTTONS AND INFORMATION ON THE DISPLAY / TASTEN UND INFORMATIONEN AUF DEM DISPLAY
(základní obrazovka / default screen / Startbildschirm)

Aktuální venkovní teplota
(minimum / maximum) za 24 hodin

- Current outdoor temperature
(minimum / maximum) in 24 hours

- Aktuelle Außentemperatur
(Min/Max) der letzten 24 Stunden

Aktuální režim

- Current mode

- Aktuelle Betriebsart

Plamínek jako informace o provozu
zdroje

- Flame icon representing information
about the operation of the source

- „Flamme“-Symbol als Information
über den Betrieb der Quelle

Tlačítko pro vstup do
menu nastavení

- Button to enter the
Settings menu

- Taste für das Menü
Einstellungen

Protimrazová ochrana *
nebo letní režim ⤴

- Antifreeze protection *
or summer mode ⤴

- Frostschutz *
oder Sommerbetrieb ⤴

Tlačítko pro posun mezi
topnými okruhy

- Button to switch between
heating circuits

- Taste für das Umschalten
zwischen den Heizkreisen

Název topného okruhu

- Heating circuit name

- Bezeichnung des
Heizkreises

Datum a čas

- Date and time

- Datum und Uhrzeit

Informace o správné komunikaci
(↓ drátová verze / 📶 bezdrátová verze)

- Information on correct communication
(↓ wire version / 📶 wireless version)

- Information über richtige Kommunikation
(↓ drahtgebundene Version / 📶 drahtlose Version)

Relativní vlhkost vzduchu

- Relative air humidity

- Relative Luftfeuchtigkeit

Časový program pro topný kruh

- Time program for the heating circuit

- Zeitprogramm pro Heizkreis



Aktuální pokojová teplota
pro daný topný kruh

- Current room
temperature for the
relevant heating circuit

- Aktuelle Raumtemperatur
pro Heizkreis

Tlačítko pro vstup do
menu Informace

- Button to enter the
Information menu

- Taste für das Menü
Information

TLAČÍTKA A INFORMACE NA DISPLEJI / BUTTONS AND INFORMATION ON THE DISPLAY / TASTEN UND INFORMATIONEN AUF DEM DISPLAY
CZ - Na dotykovém displeji jsou přímo zobrazovány tyto informace:

- Aktuální pokojová teplota pro daný topný okruh

- Název topného okruhu

- Informace o správné komunikaci

- Časový program pro daný topný okruh - aktuální den (probíhající)

Oranžové dílky zobrazují nastavený požadovaný provoz na KOMFORTní teplotu ☀, bílé na ÚTLUMovou teplotu ☾

- Tlačítko pro posun mezi topnými okruhy

Pomocí šipek < > je možné na displeji krátkodobě zobrazit (10 s) pokojové teploty (časový program) snímané dalšími pokojovými jednotkami připojenými (spárovanými) k regulaci ACD03/04. Dále také teplotu teplé užitkové vody (pokud je snímána).

- Relativní vlhkost vzduchu v místnosti

Relativní vlhkost vzduchu je měřena pouze při nadnulových teplotách v místnosti.

- Aktuální venkovní teplota

- Minimální / maximální venkovní teplota za 24 hodin

- Datum a čas

- Plamínek jako informace o provozu zdroje

Svítilící plamínek signalizuje u kotlů na pelety požadavek na chod hořáku (fáze L2 sepnutá). Hořák se nachází v režimu START nebo PROVOZ.






Svítilící plamínek signalizuje u kotlů s ručním přikládáním, že byl kotel uveden do provozu. Kotel se nachází v režimu zátop nebo provoz (dosažena min. teplota vody a spalín).





INFO - Plamínek nesignalizuje, zda běží nebo neběží ventilátor kotle.


 **SYMBOL PRO VSTUP DO MENU NASTAVENÍ** (ozubené kolo) - slouží pro změny nastavení




-  - **Datum, čas** - nastavení aktuálního data a času
-  - **Časové programy** - nastavení časových programů pro jednotlivé přiřazené topné kruhy a teplou užitkovou vodu
-  - **Systém** - nastavení jazyka, parametrů a barevného provedení displeje (grafiky displeje)
-  - **Komunikace** - nastavení komunikace (párování) s regulací ACD 03/04 a dalším zařízením (pokud jsou připojeny)
-  - **Heslo** - umožňuje vstup do vyšší úrovně oprávnění - servisní technik / výrobce (OEM)

 - **symbol** (domeček) - slouží pro návrat na základní obrazovku

 - **symbol** - slouží k návratu o jeden krok zpět (o jednu úroveň)

 - **symbol** (šipky) - slouží pro pohyb v menu pokud nevyužijeme vlastností dotykového displeje

 - **SYMBOL INFORMACE** - slouží pro vstup do menu informace.
V menu informace naleznete prakticky všechny potřebné informace o systému jako na regulaci ACD03/0.

EN - The following information is displayed directly on the touch screen:

- **Current room temperature for the relevant heating circuit**

- **Heating circuit name**

- **Information on proper communication**

- **Time program for the relevant heating circuit** - current day (ongoing)

The orange segments show the desired operation set to COMFORT temperature ☀, the white ones to SET BACK temperature ☾

- **Button to switch between heating circuits**

Using the arrows <>, it is possible to briefly display (10 s) the room temperature (time program) read by other room units connected (paired) to the ACD03/04 controller. It is also possible to display the domestic hot water temperature (if read).

- **Relative air humidit**

Relative humidity is only measured at room temperatures higher than 0 °C.

- **Current outdoor temperature**

- **Minimum / maximum outdoor temperature in 24 hours**

- **Date and time**

- **Flame representing information about the operation of the source**

The illuminated flame indicates the request for burner operation for pellet boilers (phase L2 closed). The burner is in START or OPERATION mode.

For boilers with manual feeding, the illuminated flame indicates that the boiler has been put into operation. The boiler is in firing up or operation mode (min. water and combustion gases temperatures reached).



INFO - The flame does not indicate whether the boiler fan is in operation or not.

 **SYMBOL FOR ENTERING THE SETTINGS MENU** (gear) - used to change settings



 - **Date, time** - setting of the current date and time

 - **Time programs** - setting of time programs for individual assigned heating circuits and domestic hot water

 - **System** - setting of language, parameters and color design of the display (display graphics)

 - **Communication** - setting of communication (pairing) with ACD 03/04 controller and other devices (if connected)

 - **Password** - allows access to the service interface - service technician / manufacturer (OEM)

 - **symbol** (house) - used to return to the default screen

 - **symbol** - used to go one step back (one level)

 - **symbol** (arrows) - used to move in the menu if the features of the touch screen are not used



INFORMATION SYMBOL - used to enter the Information menu.

In the Information menu, all the necessary information about the system, as on the ACD03 / 04 controller, can be found.

DE - Auf dem Touchscreen werden folgende Informationen gezeigt:

- **aktuelle Raumtemperatur für Heizkreis**

- **Bezeichnung des Heizkreises**

- **Information über richtige Kommunikation**

- **Zeitprogramm für Heizkreis** - aktueller (laufender) Tag

Die orange Balken zeigen den eingestellten gewünschten Betrieb auch KOMFORT-Temperatur ☀, die weißen Balken auf ABSENKBETRIEB-Temperatur ☾.

- **Taste für das Umschalten zwischen den Heizkreisen**

Mit den Pfeilen <> kann man Raumtemperaturen (Zeitprogramm), die durch andere an das Regelgerät ACD03/04 angeschlossene (gepaarte) Raumgeräte aufgenommen werden, auf dem Display kurz (10 s) anzeigen. Ferner kann auch die Warmwassertemperatur angezeigt werden, falls sie aufgenommen wird.

- **Relative Luftfeuchtigkeit im Raum**

Relative Luftfeuchtigkeit wird nur bei Raumtemperaturen über Null gemessen.

- **Aktuelle Außentemperatur**

- **Maximale/Minimale Außentemperatur der letzten 24 Stunden**

- **Datum und Uhrzeit**

- **„Flamme“-Symbol als Information über den Betrieb der Quelle**

Bei Pelletskesseln zeigt die leuchtende Flamme die Anforderung auf den Brennerlauf (Phase 2, geschaltet) an. Der Brenner befindet sich im Modus START oder BETRIEB.

Bei Kesseln mit manueller Bestückung zeigt die leuchtende Flamme an, dass der Kessel in Betrieb gesetzt wurde. Der Kessel befindet sich im Modus Anheizen oder Betrieb (Wasser und Abgase haben die Minimumtemperatur erreicht).



INFO - Flamme zeigt nicht an, ob der Kesselventilator läuft oder nicht läuft.

 **SYMBOL FÜR DAS MENÜ EINSTELLUNGEN** (Zahnrad) - Einstellungen ändern




 - **Datum, Zeit** - Datum und Uhrzeit einstellen

 - **Zeit programme** - Die Einstellung von Zeitprogrammen für einzelne zugewiesene Heizkreise und Warmwasserbereitung

 - **System** - Sprache, Parameter, Farben, Aussehen einstellen

 - **Kommunikation** - Kommunikation (Verbindung/Pairing) mit dem Regelgerät ACD03/04 und anderen Geräten, falls sie angeschlossen sind, einstellen

 - **Password** - ermöglicht Zutritt zur Serviceschnittstelle - Servicetechniker/Hersteller (OEM)

 - **symbol** (Häuschen) - zurück zum Startbildschirm

 - **symbol** - einen Schritt (eine Ebene) zurück

 - **symbol** (Pfeil) - für die Bewegung im Menü, wenn man die Eigenschaften des Touchscreens nicht nutzt



SYMBOL INFORMATION - Eintritt in das Menü Info.

Im Menü Info finden Sie fast alle praktischen Informationen über das System wie am Regelgerät ACD03/04.



CZ - Úpravu požadované teploty v místnosti provádíme nastavením konkrétní hodnoty na dotykovém displeji.

Dotknutím v místě kde je zobrazena aktuální teplota v místnosti otevřeme obrazovku, kde pomocí šipek nebo přímo uchopením nastavovacího bodu (bílý bod), nastavíme požadovanou KOMFORTní ☼ a ÚTLUMovou ☾ teplotu pro danou místnost a topný okruh.

Ve spodní části displeje můžeme nastavit krok, s jakým může být tepota upravována (0,5 °C nebo 0,1 °C).

Pro uložení nového nastavení je nutné vždy zadanou hodnotu potvrdit symbolem ✓. V opačném případě je možné nové nastavení zrušit symbolem ✗.

EN - Set up the required room temperature by selecting the required value on the touch screen.

By touching the displayed current room temperature, enter the screen, and by using the arrows or directly by adjusting the setting point (white point), set the required COMFORT ☼ and SETBACK (ECONOMY) ☾ temperature for the relevant room and heating circuit.

At the bottom of the display, you can set the increment by which the temperature can be adjusted (0.5 °C or 0.1 °C).

To save the new setting, it is always necessary to confirm the entered value with the ✓ symbol. Otherwise, the new setting can be canceled with the ✗ symbol.

DE - Die Temperatur im Raum wird durch die Eingabe eines konkreten Wertes auf dem Touchscreen geändert.

Durch Drücken der Fläche, auf der die aktuelle Raumtemperatur angezeigt ist, wird ein Bildschirm geöffnet, auf dem die gewünschte HEIZBETRIEB (KOMFORT) ☼ und ABSENKBETRIEB (ECONOMY) ☾ Temperatur für den konkreten Raum und Heizkreis durch den Pfeilen oder direkt mit Ziehen des weißen Einstellpunktes eingestellt werden können.

Im unteren Displaybereich kann die Schrittgröße (0,5 °C oder 0,1 °C), um die die Temperatur schrittweise geändert werden soll, eingestellt werden.

Um die neue Einstellung zu speichern, muss die neue Wert immer mit dem Symbol ✓ bestätigt werden. Die neue Einstellung kann mit dem Symbol ✗ gelöscht werden.

PŘEPÍNÁNÍ PRACOVNÍCH REŽIMŮ / SWITCHING OPERATING MODES / UMSCHALTUNG DER BETRIEBSARTEN



CZ - Úpravu a aktivování pracovních režimů provádíme nastavením na dotykovém displeji.

Dotknutím v místě, kde je zobrazován aktuální režim (tlačítko nad aktuální teplotou v místnosti pro daný topný okruh) otevřeme obrazovku s jednotlivými režimy.

Dotknutím v místě symbolu zvolíme požadovaný režim: Prázdniny ☹ | Absence ☹ | Návštěva ☹ | Auto ☹ | Léto ☹ | Komfort ☼ | Útlum ☾ | Standby ☹

- u režimů Léto ☹ | Komfort ☼ | Útlum ☾ | Standby ☹ dojde, po dotyku v místě symbolu, automaticky k nastavení požadovaného režimu.

- u režimu Absence ☹ je nutné nastavit čas ukončení režimu (hodiny, minuty) a návratu do původního definovaného režimu (Auto ☹ | Komfort ☼ | Útlum ☾ | Standby ☹).

Po dobu trvání režimu Absence ☹ je udržována pokojová teplota jako u režimu Útlum ☾.

- u režimu Návštěva ☹ je nutné nastavit čas ukončení režimu (hodiny, minuty) a návratu na původního definovaného režimu (Auto ☹ | Komfort ☼ | Útlum ☾ | Standby ☹).

Po dobu trvání režimu Návštěva ☹ je udržována pokojová teplota jako v režimu Komfort ☼.

- u režimu Prázdniny ☹ je nutné nastavit ukončení režimu (dny) ve kterých pokojová jednotka setrvá v daném režimu a poté se vrátí do původního definovaného režimu (Auto ☹ | Komfort ☼ | Útlum ☾ | Standby ☹).

Po dobu trvání režimu Prázdniny ☹ je udržována pokojová teplota jako v režimu Standby ☹ (podle jeho nastavení, např. protizámrzová nebo útlumová teplota).

- u režimu Auto ☹ si můžete vybrat typ týdenního programu. Vybírat můžete ze dvou různých variant týdenních programů (jedno týdenní / tří týdenní A - B - C), dle předchozího vlastního nastavení (menu SYSTEM).

EN - Adjustment and activation of operating modes is performed by setting on the touch screen.

By touching the displayed current mode (button above the current room temperature for the relevant heating circuit), the screen with the individual modes is opened.

Touch the relevant symbol to select the required mode: **Holidays**  | **Absence**  | **Visit**  | **Auto**  | **Summer**  | **Comfort**  | **Setback**  | **Standby** 

- for **Summer**  | **Comfort**  | **Setback**  | **Standby**  modes, the required mode is automatically set after touching the symbol.

- for **Absence**  mode, it is necessary to set the end time of the mode (hours, minutes) when the system returns to the earlier defined mode (**Auto**  | **Comfort**  | **Setback**  | **Standby** ).

For the duration of **Absence**  mode, the room temperature the same as in the **Setback**  mode.

- for the **Visit**  mode, it is necessary to set the end time of the mode (hours, minutes) when the system returns to the earlier defined mode (**Auto**  | **Comfort**  | **Setback**  | **Standby** ).

For the duration of **Visit**  mode the room temperature is the same as in **Comfort**  mode.

- for **Holiday**  mode, it is necessary to set the end of the mode (days), during which the room unit remains in the relevant mode and then the system returns to the earlier defined mode (**Auto**  | **Comfort**  | **Setback**  | **Standby** ).

For the duration of **Holiday**  mode, the room temperature is the same as in the **Standby**  mode (according to its settings, e.g. antifreeze or Set back (attenuation) temperature).

- for **Auto**  mode, you can select the type of weekly program. You can choose from two different options of weekly programs (one week / three week A - B - C), according to the previous custom setting (SYSTEM menu).

DE - Die Änderungen und Aktivierung der Betriebsarten werden durch die Einstellung auf dem Touchscreen durchgeführt.

Durch Drücken der Fläche, auf der die aktuelle Betriebsart angezeigt ist (Taste oberhalb der aktuellen Raumtemperatur für den konkreten Heizkreis), wird ein Bildschirm mit den einzelnen Betriebsarten geöffnet.






Durch Drücken des Symbols wird die gewünschte Betriebsart gewählt:

Ferien  | **Abwesenheit**  | **Besuch**  | **Auto**  | **Sommer**  | **Heizbetrieb**  | **Absenkbetrieb**  | **Standby** 

- Bei den Betriebsarten **Sommer**  | **Heizbetrieb**  | **Absenkbetrieb**  | **Standby**  wird die gewünschte Betriebsart nach dem Drücken des Symbols automatisch eingestellt.



- Bei der Betriebsart **Abwesenheit**  muss die Uhrzeit (Stunden, Minuten) für die Beendigung der Betriebsart und für die Rückkehr in die ursprünglichen Betriebsart, die im Betriebsart (**Auto**  | **Heizbetrieb**  | **Absenken**  | **Standby** ) eingestellt werden.


Für die Dauer der Betriebsart **Abwesenheit**  wird die Raumtemperatur wie in der Betriebsart **Absenkbetrieb**  gehalten.

- Bei der Betriebsart **Besuch**  müssen die Uhrzeit (Stunden, Minuten) für die Beendigung der Betriebsart und für die Rückkehr in die ursprünglichen Betriebsart sowie die Temperatur, die in der Betriebsart (**Auto**  | **Heizbetrieb**  | **Absenken**  | **Standby** ) eingestellt werden.

Für die Dauer der Betriebsart **Besuch**  wird die Raumtemperatur wie in der Betriebsart **Heizbetrieb**  gehalten

- Bei der Betriebsart **Ferien**  muss die Beendigung der Betriebsart (Tage), in denen das Raumgerät in der gewählten Betriebsart ist und für die Rückkehr in die ursprünglichen Betriebsart sowie die Temperatur, die in der Betriebsart (**Auto**  | **Heizbetrieb**  | **Absenken**  | **Standby** ) eingestellt werden.



Für die Dauer der Betriebsart **Ferien**  wird die Raumtemperatur wie in der Betriebsart **Standby**  gehalten (d.h. je nach Einstellung: Absenkbetrieb- oder Frostschutztemperatur).

- Bei der Betriebsart **Auto**  kann der Typ des Wochenprogramms gewählt werden. Zur Verfügung stehen 2 verschiedene Varianten der Wochenprogramme (einwöchig / dreiwöchig A - B - C), je nach der jeweiligen Einstellung (Menü SYSTEM).

ADRESOVÁNÍ SBĚRNICE - SPÁROVÁNÍ S ACD03/04 / ADDRESSING THE BUS - PAIRING WITH ACD03/04 / BUS-ADRESSIERUNG - PAARUNG MIT ACD03/04

CZ - Po připojení pokojové jednotky ke komunikační lince (čtyřžilový kabel) zajistíme přidání pokojové jednotky do seznamu zařízení na lince. To se provede párováním připojovaného výrobku (pokojové jednotky) s regulátorem ACD03/04.

Regulace umožňuje **několik způsobů spárování**, vyberem tedy ten, který je pro nás nejvýhodnější (viz návod k regulátoru ACD03/04).


Spárování pokojové jednotky ARU30 s regulátorem ACD03/04 je potvrzeno hláškou „Spárováno“ a projeví se na pokojové jednotce ARU30 zobrazením komunikace na displeji  nebo .

Pokud jednotka není správně spárována s ACD03/04, chybí aktuální hodnoty v menu informace . Při ztrátě komunikace se zobrazuje poslední stav.

EN - After connecting the room unit to the communication line (four-wire cable), it is necessary to add the room unit to the list of devices on the line. This is done by pairing the connected product (room unit) with the ACD03/04 controller.


The controller allows **several ways of pairing**, so the most advantageous can be selected (see the instructions for the ACD03/04 controller).

ARU30 room unit pairing with the ACD03/04 controller is confirmed by the message „Paired“ and the communication symbol  or  is displayed on the ARU30 room unit

If the unit is not properly paired with the ACD03/04 controller, the current values are missing in the information menu . When communication is lost, the last status is displayed.

DE - Um das Raumgerät an die Datenleitung (vieradriges Kabel) anschließen zu können, muss das Raumgerät in die Liste der Geräte die sich an der Datenleitung befinden hinzugefügt werden. Dies wird durch das Pairing des anzuschließenden Raumgeräts mit dem Regelgerät ACD03/04 durchgeführt.

Das Regelgerät bietet **mehrere Verbindungsarten** an. Man kann die für ihn günstigste Verbindungsart wählen (siehe Betriebsanleitung für das Regelgerät ACD03/04).

Die Verbindung (sog. Pairing) des Raumgeräts ARU30 mit dem Regelgerät ACD03/04 wird mit der Meldung „Verbunden“ bestätigt und wird auf dem Raumgerät ARU30 durch die Anzeige der Kommunikation  oder  auf dem Display signalisiert.

Wenn das Raumgerät mit dem Regelgerät ACD03/04 fehlerhaft verbunden bzw. gepairt ist, fehlen die aktuellen Werte im Menü Info . Wenn die Kommunikation unterbrochen ist, wird der letzte bekannte Zustand angezeigt.